

世说新语

选译

修订本

李自修 译注

河北教育出版社



新世
语说

ISBN 978-7-5434-7433-8



9 787543 474338 >

定价:21.00 元

世说新语

选译

修订本

李自修
译注

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

世说新语选译/(南朝宋)刘义庆撰;李自修译著. —2
版. —石家庄:河北教育出版社, 2009. 12
ISBN 978-7-5434-7433-8

I. 世… II. ①刘…②李… III. ①笔记小说-中国-南朝
时代②世说新语-译文 IV. I242.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第196426号

书 名 世说新语选译
责任编辑 王鸿雁 何春雅
封面设计 牛亚勋

出版发行 河北教育出版社 <http://www.hbep.com>
(石家庄市联盟路705号, 050061)

印 制 河北新华印刷一厂
开 本 850×1168 1/32
字 数 260千
印 张 12.25
版 次 2010年1月第2版
2010年1月第2次印刷

书 号 ISBN 978-7-5434-7433-8
定 价 21.00元

版权所有 翻印必究

前言

一般论者认为，魏晋南北朝时期的小说按其内容可以分为两大类：志怪小说和志人小说。前者以《搜神记》为代表，后者以《世说新语》为代表。魏晋时期的小说，又有人称之为“笔记小说”，或许是指这些小说作者“不刻意为文，只是遇有可写，随笔写去”^①，“不拘类别，有闻即录”^②，其风格朴质而自然；其写法是“长长短短，记叙随宜”^③的笔记体式。所谓笔记体式，大都是一篇篇短小故事，互不勾连，各自成篇，以“杂”与“散”著称。

《世说新语》是当时志人小说集大成者，是笔记小说精品之一。它以生动的笔触，优美的语言，大量典型细节记载了汉魏至晋宋间上至帝王卿相，下至士庶僧侣几百人的遗闻轶事一千一百三十余条，其中对魏晋，尤其是东晋时期大士族，如王、谢、顾、郗等的言语应对、人物品题、玄虚清谈、疏放举动等更进行了详尽描写。书中所记之人都是“历史上有名的真人”，而所记之事又“大多出于传说”^④。

《世说新语》，本名《世说新书》，简称《世说》，后来，大

① 吕叔湘：《笔记文选读·序》，上海古籍出版社，1979年7月第1版。

②③④ 刘叶秋：《历代笔记概述》，北京出版社，2003年1月第1版。

约在北宋初期改名为《世说新语》。作者为南朝宋刘义庆。刘义庆（公元403—444年），彭城（今江苏徐州）人，宋武帝刘裕（灭亡东晋，南宋王朝的创始者）的侄子，袭封临川王，官至尚书左仆射、中书令。他尊崇儒学，企慕老庄，晚年好佛，爱好文义。《世说新语》虽然“纂辑旧闻”，在魏晋诸家史书以及袁宏《名士传》、裴启《语林》、郭澄之《郭子》等文人笔记基础上编纂而成，但集众人之成果而具一家之特色。刘义庆在其中所表现的独创工作和斐然成就，应该充分肯定。全书按类系事，共分三十六门（类），计有德行、言语、政事、文学、方正、雅量、识鉴、赏誉、品藻等。各刻本的卷数不同，但分门数目是一致的。南朝梁武帝时，刘孝标（名峻，公元463—522年）为它作注，引用古书四百余种，补充了不少史料，为已散佚的古籍保存了部分原文。刘注历来为研究者乐道，认为它与《世说新语》一书相辉映，可以和裴松之《三国志注》、郦道元《水经注》相媲美。

从全书内容看，无疑重点描写了汉末魏晋历史时期名士的言谈举止，展现了他们的思想风采；虽然不是书的内容全部，但浓彩重笔之处却在于此。名士所表现出的“名士风度”（或曰“魏晋风度”）如“清谈、饮酒、服药、任诞、纵情”等在《世说新语》一书中，被表现得可谓酣畅淋漓，至情至意。有人说《世说新语》是我们了解和认识魏晋风度硕果仅存的独特文本。在名士风度中，“清谈”是其主要内容。鲁迅先生说：“这种清谈，本从汉之清议而来。汉末政治黑暗，一般名士议论政事，其初在社会上很有势力，后来遭执政者之嫉视，渐渐被害，如孔融、祢衡等都被曹操设法害死，所以到了晋代的名士，就不敢再议论政事，而一变为专谈玄理；清议而不谈政事，这就成了所谓清谈了。但这种清谈的名士，当时在社会上却仍旧很有势力，若不能

玄谈的，好似不够名士的资格；而《世说》这部书，差不多就可以看做一部名士的教科书。”^①清谈是由清议发展而来，而清议又是由汉代郡举制度决定的。汉代提倡郡国举士，注重乡评里选，所以当时士大夫中就有品藻人物的风气。一些大名士清议朝政，臧否人物，自公卿以至一般吏员莫不畏其贬议。他们的一毁一誉，往往决定着一个人的终生命运。而在魏晋之际，“天下多故，名士少有全者”（《晋书·阮籍传》）。因此在政治高压之下，一些名士为了避祸，保全自己性命，再不敢议论朝政，豫闻世事，而以酣饮为常，改清议为清谈。这时的清谈完全丧失了东汉时期讥评时事、臧否人物的精神，代之而起的是言及玄远的清谈玄学了。清谈变为玄理，便使玄学之风大炽。在这种风气熏染下，一些士人如“竹林七贤”，标榜超脱，崇尚虚无，专谈玄理，旷达任性，饮酒疏放，从而演习成名士风度。

清谈之风始于正始，盛于东晋，到了刘义庆时代的南朝宋仍是盛谈不衰，尔后南朝梁时清谈的规模和盛况更超过以前。隋灭陈，中国统一，清谈风气才告平息^②。由此可见，刘义庆通过《世说新语》记录下晋宋前名士的清谈和奇特举动，是因为名士风度在当时社会影响太大了，以至一些贵族子弟竞相仿效，以取得名士资格成为时髦风尚。我们是否可以理解，《世说新语》一书是想给取得名士资格的贵族子弟学习名士言谈和风度提供必读“教科书”，也就是刘义庆编纂此书的主要动机？

魏晋时期是个思想转型时期，儒道佛思想杂糅。《世说新语》一书作者辑录人物轶事，在选材、编排和行文上所表现出的自己特点也是这个转型时期的反映。刘义庆崇尚儒学，因此在

① 《鲁迅全集》卷九，人民文学出版社，1981年北京第1版。

② 《王瑶全集》卷一，河北教育出版社，2000年1月第1版。

书中他标榜名教，提倡忠孝，以儒家伦理道德为评断是非的标准。与此同时，他亦企慕老庄，提倡“自然”，对于士族阶层抛弃传统儒家思想中过于拘执的道德说教，而以自己的生命意志来支配行为，如挥麈清谈、饮酒服药、放诞不羁、旷达放浪等行为表现出的追求独立自由的精神也进行了高歌。

汉魏两晋的社会土壤滋养了士族阶层，士族的人格精神与生活方式又形成了名士风度，《世说新语》便应运而生。《世说新语》是时代的产物。因此，《世说新语》一书的文学、历史价值是应完全予以肯定的。它对于我们认识那个时代的社会状况、社会风尚、人们的精神面貌和生活方式，认识那个时代的文化历史、文学艺术、汉族与少数民族的交融情况，是一份难得的文化遗产。特别是在反映汉魏、两晋社会的黑暗，政治的腐败，以及统治集团的高压、杀戮政策，内部倾轧，残暴荒淫方面，在记载名士的举动和玄谈方面，一直受到人们的高度评价。

就艺术成就而言，《世说新语》一书也是相当突出，有口皆碑的。鲁迅“记言则玄远冷俊，记行则高简瑰奇”^①一语，则是对该书整体艺术成就的高度概括。

《世说新语》是笔记小说，幅制短小。在一个有限空间展现人间百态，所谓尺幅千里，是对作者的挑战。因此该书写作手法很有独到之处：寥寥几笔，着墨不多，既表现出人物的神韵，所谓传神“阿堵”者，又勾画出事件的主要脉络，“百年风尚，历历如睹”^②；人物描写富有个性，而个性又在生动细节中加以体现，“盖善于即事见人”^③。著名作家喻丽清说《世说新语》似如今日流行的小小说，或“掌中小说”，其字数好像写广告词。

① 《鲁迅全集》卷九，人民文学出版社，1981年北京第1版。

②③ 吕叔湘：《笔记文选读》，上海古籍出版社，1979年7月第1版。

但三言两语却要让人物活灵活现，就要见出作者功力了^①。无疑，《世说新语》作者取得了成功。如“王戎有好李，卖之，恐人得其种，恒钻其核”一则，全文只有16字，而王戎刻薄、怪吝之性格被刻画得绝妙无比，入木三分。用笔简洁到了多一字则繁，减一字则简地步。又例如“钟会撰《四本论》始毕，甚欲使嵇公一见。置怀中，既诣，畏其难，怀不敢出，于户外遥掷，便回急走”一则亦生动极了。“置”“诣”“畏”“怀”“掷”“走”连续动作，勾画出钟会复杂的心态。这样的范例在书中随手可以拈来。《世说新语》作者就是要“在时间切片中给人留下”^②灿烂的记忆，像“电光石火的一刹那带给人一种顿悟”^③；而该书则是“接近小小小说的形式而又最经得起时间淘洗的著作”^④。

《世说新语》另一项重要艺术成就，便是它的语言特色。明人胡应麟说“读其语言，晋人面目气韵，恍然生动，而简约玄澹，真致不穷”（《少室山房笔丛》）。《世说新语》以记写士人清谈为主，大量记录了士人清谈的实况。由于清谈以老庄哲学为本，其语言便充满哲理与机趣，内涵丰富，同时士人在语言表述时又十分注重音节美，巧设各种比喻，反诘与辩难句式交替使用，修辞手法发挥到了极致。而口语与书面语熔铸一炉，特别是口语运用，不但让人物在作品中须眉毕现，还让我们读到了晋人原生态语言，为我国汉语词汇史和语法史的研究提供了宝贵资料。

《世说新语》问世后，其仿作自唐至清一直不断；时至今日，当代媒体亦有“世说新语”专题栏目。它跨越了时空，其

①②③④ 喻丽清：《世说新语今注今译·序·以小见大 读出经典》，河北人民出版社，2004年12月第1版。

名目仍存活于今人视野里。至于书中由其故事衍生的成语，如“难兄难弟”、“咄咄怪事”、“拾人牙慧”、“一往情深”、“鹤立鸡群”、“漱石枕流”等更是我们现代词汇中的优秀部分。需要特别指出的是，《世说新语》记写的“魏晋风度”已融入唐以后知识分子的性格中，对他们人生道路和处世态度所产生的潜化作用不可忽视。《世说新语》一书不仅国内，在日本等国也很受重视，并产生了许多重要研究成果。总之，作为笔记小说精品，它的代表性确是超时代的。

《世说新书》原本，早已失传^①。我们现在看到的《世说新语》最早版本为日本保存下来的唐写本《世说新书》残卷，简称唐写本残卷。保存至今完整、较有影响的版本为宋高宗绍兴八年董弅刻本，日本尊经阁丛刊影印，简称影宋本。大家公认较好的刻本为明嘉靖间吴郡袁褰（尚之）嘉趣堂刻本，简称袁本。袁本是据宋孝宗淳熙十五年陆游刻本刻，因而亦称为“重刻本”。

《世说新语》一书曾有过八卷本、十卷本、三卷本、六卷本等演变情况。《世说》原本为“八卷”，刘孝标加注后为“十卷”；影宋本为“三卷”，即上中下；袁本为“六卷”，与影宋本分界同，只是将“上中下”又各分为两卷而已。笔者《世说新语选译》一书所据袁本，并间以参照影宋本等。

近年来，国内学者如余嘉锡《世说新语笺疏》、徐震堃《世说新语校笺》等力作纷纷问世，蔚为大观，成为学子研究《世说新语》的必读书目。

《世说新语选译》一书是写给初涉古典文学广大青年朋友

① 朱一玄：《世说新语汇校集注·序》，上海古籍出版社，2002年1月第1版。

的。从选目说，选得比较广泛，全书三十六门都有涉及，全书一千一百三十余则故事，我们从中选入了约三百七十则，占全书三分之一。从注释说，除了注音、释词、疏通文义外，还对有关历史故实、风俗习尚进行了一定介绍。“三十六门”的每门又都作了“题解”，对入选的重点故事还作了扼要点评。至于译文，是采用直译和意译相结合的办法，主要是忠实于原文。所以这样，都是想帮助青年读者较好地阅读与理解《世说新语》一书。

《世说新语》一书令人有一读似懂，再读疑惑蜂至的感觉，要能准确破读实乃不易。本书在写作过程中虽经努力，但因水平所限，错误、缺点仍在所难免，还望读者、专家赐教。

1986年12月写讫

2009年10月修改

目 录

德行第一

仲举礼贤.....	2
叔度汪汪.....	3
一登龙门.....	4
真人东行.....	5
譬如桂树.....	6
元方季方.....	7
荀巨伯看友人疾.....	7
雍熙之轨.....	9
管宁割席.....	9
形骸之外.....	10
华王优劣.....	11
口不臧否.....	12
与嵇康居.....	13
损有馀补不足.....	13
顾荣施炙.....	14
胡威之清.....	15
弃儿全侄.....	16
马有的卢.....	17

阮裕焚车·····	18
阿奴欲放·····	19
谢公夫人教儿·····	20
范宣受绢·····	21
登枝捐本·····	22
胡母焚裘·····	23
家无长物·····	24

言语第二

眼中瞳子·····	27
小时了了·····	27
盗酒不拜·····	29
覆巢之下无完卵·····	29
渔阳掺挝·····	30
战战惶惶·····	31
酒以成礼·····	32
期期艾艾·····	33
吴牛喘月·····	34
蔡洪赴洛·····	35
名士之乐·····	36
各言其美·····	38
神色自若·····	39
千里莼羹·····	40
滓秽日去·····	41
新亭对泣·····	42
百端交集·····	43

喘息不安	44
志存本朝	45
江左夷吾	46
起居何如	48
不作汉语	49
疲于津梁	49
万石太老	50
杨梅孔雀	51
朱门莲户	52
喜小儿对	52
未能忘情	53
麈尾故在	54
宜在左右	55
金城泣柳	56
蒲柳之姿	57
濠濮闲想	58
丝竹陶写	58
虚谈清务	59
咏柳絮才	60
清风朗月	61
登北固望海	62
饷涛恒少	63
济河焚舟	63
屈志百里	64
楚楚可怜	65
丹楼如霞	66
云兴霞蔚	67
应接不暇	67

芝兰玉树	68
泪河注海	68
微云点缀	69
若不可测	70

政事第三

与众共之	73
鞭挞宁越	73
兰阁兰阁	74
过后辄翻	75
侃勤于事	76
驃骑不顾	77
以德被江汉	78
不敢夜行	79

文学第四

玄遇子慎	80
康成诗婢	81
既善《春秋》	82
户外遥掷	83
卫玠问乐梦	84
其义一也	85
三语掾	86
牖中窥日	87

动心骇听	88
奋掷麈尾	89
泻水置地	90
官腐梦棺	91
何句最佳	92
七步之诗	93
宿醉扶起	94
借名重世	95
有意无意	96
都下纸贵	97
披锦筒金	98
作金石声	99
袁虎少贫	99
《北征赋》	100
为名士传	101
书半袁豹	102
百口赖卿	103

方正第五

与友期行	106
亮次渭滨	107
不与相知	108
但见其上	109
背洛而坐	110
尺布斗粟	111
监令共车	112

帖骑而避·····	113
我自用法·····	114
宣子论鬼神·····	115
舍长立少·····	116
薰莸同器·····	117
阿奴自爱·····	118
前不问病·····	119
神意自若·····	120
百僚奔散·····	121
拂衣而去·····	122
孔坦疾笃·····	123
王述转尚书令·····	124
小人不可与作缘·····	125
不须陶胡奴米·····	126
牵脚加颈·····	126
轰隐交路·····	127
桓女遂嫁文度儿·····	128
管中窥豹·····	129
魏祚不长·····	130
人自量固为难·····	131
束带造之·····	132

雅量第六

顾雍丧子·····	135
嵇中散临刑东市·····	136
倚柱作书·····	137